

《圣经》中的有关植物的习语典故

齐瑾

(渤海大学 大学外语教研部, 辽宁 锦州 121000)

【内容提要】《圣经》是基督教的宗教经典, 又是一部重要的文学著作, 同时《圣经》的文体和语言在英语形成过程中也占有一席极重要的位置。本文就《圣经》中与植物有关的英语习语的来源及其含义加以简述。

【关键词】《圣经》; 植物; 英语习语

【中图分类号】 H31 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 1008-7427 (2008) 10-0067-01

《圣经》是西方社会流传最广、影响最深、发行量最大、拥有读者最多的一本书。《圣经》(*The Bible* 或 *The Holy Scriptures*) 由《旧约》(*The Old Testament*) 和《新约》(*The New Testament*) 两部分组成。《旧约》最早是用希伯来文(Hebrew)写成的,《新约》则是用希腊文, 又称犹太希腊文(Juda-Greek)写成。由于公元4世纪, 罗马帝国的君主君士坦丁把基督教定为国教, 因此《圣经》还很早就有了拉丁文译本, 从此基督教便向欧洲各地传播开来。

《圣经》又是一部重要的文学著作, 在英美等国的文学艺术史上, 它的影响之深远, 也是任何其他作品无法比拟的。许多伟大的诗人、文豪、艺术家以圣经故事和传说为题材, 创造出不少不朽的名作。

《圣经》的语言在英语形成过程中也占有一席重要之地。至于说《圣经》中的典故变成习语进入英语语汇的例子, 更是比比皆是, 其中与人物和动物有关的习语非常之多, 本文主要简述与植物相关的英语习语典故的来源及其含义。

1. the fruit of the tree of the knowledge of good and evil 知善恶树上的果子

出自《旧约·创世记》(*Genesis*) 第二章, 上帝把亚当安置在伊甸园里, 让他修理看护园子, 上帝又吩咐亚当说, 可以随意吃园中树上的果子, 只是不可以吃知善恶树上的果子, 吃了就会死的。知善恶树上的果子, 即英语里常说的“Forbidden fruit”, 汉语译为“禁果”, 用来比喻因被禁止而愈加想得到的东西, 常带有一定的危险性。

2. Adam's apple 亚当的苹果

出自《旧约·创世记》(*Genesis*) 第三章, 上帝用亚当的肋骨做了个女人, 起名“夏娃”给亚当做伴, 二人一起生活在伊甸园里。后来, 夏娃听信蛇的诱惑, 不顾神谕, 吃了知善恶树上的禁果, 还把这果子给它丈夫吃。亚当因心怀恐惧, 吃时仓促, 有一片果肉哽在喉中, 不上不下, 留下个结块, 就叫“亚当的苹果”, 即后人所说的喉结。当今医学上仍称男人的喉结为“亚当的苹果”。

3. fig leaves 无花果叶子

出自《旧约·创世记》(*Genesis*) 第三章, 夏娃、亚当二人偷吃禁果之后, 他们二人的眼睛就明亮了, 才知道自己是赤身露体的, 便拿无花果的叶子为自己编做裙子。喻指遮盖羞布。

4. olive leaf 橄榄枝

出自《旧约·创世记》(*Genesis*) 第八章, 上帝见世间充满暴力, 便要用洪水毁灭世界, 但诺亚是个完人, 上帝命他造方舟, 让他带家人以及所有动物雌雄各一只到方舟上躲避洪水, 一百五十天后, 洪水渐消, 诺亚放出一只乌鸦去, 乌鸦飞来飞去。等了些时候他又放出一只鸽子去, 到了晚上, 鸽子回来, 嘴里叼着一个新拧下来的橄榄枝, 诺亚就知道地上的水退了。由此引出“伸出橄榄枝(Hold out the olive branch)”, 表示谋求和平的美好愿望。

5. for a mess of pottage 一碗红豆汤

出自《旧约·创世记》(*Genesis*) 第二十五章, 犹太族长以撒的妻子利百加怀孕期间, 感觉到两个胎儿在她腹内互相踢打, 就去问耶和华, 耶和华对她说: “两国在你腹内, 两族要从你身上出来, 这族必强于那族, 将来大的要服小的。”后来, 利百加果然生下一对孪生兄弟, 哥哥叫以扫, 弟弟叫雅各。两兄弟长大后, 以扫好动, 常外出打猎; 雅各则常在家里帮助料理家务。有一天, 以扫打猎回来, 又饥又渴, 看见弟弟雅各在熬豆汤, 就对他说: “我饿极了, 给我喝点红豆汤吧!” 雅各说: “你要喝汤, 就把你的长子权卖给我。”以扫说: “我都要饿死了, 要这长子权有什么用呢?” 于是, 他便按雅各的要求, 对天起誓, 把长子权卖给雅各, 换来饼和红豆汤。以扫吃饱喝足后, 起身走了。他哪里想到, 为了这碗红豆汤, 他的后裔便注定要服事雅各的后裔。喻指办事鼠目寸光, 为区区小事放弃长远利益。

6. make bricks without straw 没有草却要制砖

出自《旧约·出埃及记》(*Exodus*) 第五章, 埃及的法老不许以色列人跟随摩西和亚伦去旷野为上帝祭祀守节, 反而难为他们, 不把做砖的草给以色列人, 要求他们自己去捡草, 但不可减少每天做砖的数目。本典故喻指缺乏必要的条件去做事、煮无米之炊。

7. the apple of one's eyes 眼中的苹果

出自《旧约·申命记》(*Deuteronomy*) 第三十二章“耶和华遇见他在旷野荒凉、野兽吼叫之地, 就环绕他, 看顾他, 保护他如同保护眼里的瞳人。”在圣经其他地方也有类似的话。在这里, apple 指的是 the pupil(瞳孔, 眼珠), 大概因眼珠圆的象苹果之故。瞳孔是眼睛最重要的部分, 失去瞳孔, 光线就无法通过虹膜中心的圆孔进入眼内而变成了瞎子。所以, 这个成语常用来比喻象爱护眼珠一样爱护某个最心爱的人或珍贵的东西或译为“掌上明珠”。

8. a grain of mustard seed 一粒芥菜种

出自《新约·马太福音》(*Mathew*) 第十三章, 耶稣关于芥菜种的比喻“天国好像一粒芥菜种, 有人拿去种在田里。这原是百种里面最小的。等到长起来, 却比各样的菜都大, 且成了树。天上的飞鸟来宿在他的枝上。”喻指发展迅速的事物、有极大发展前途的细小东西。

以上与植物相关的习语只是源自《圣经》的习语的微小部分, 《圣经》中的一些语言已经渗透到英语的日常生活用语当中。了解这些习语, 将有助于我们更好地与西方人交流, 也会帮助我们更加深刻地理解西方的文化。

【参考文献】

- [1] 刘意青, 冯国忠, 白晓冬. 圣经故事一百篇[M]. 中国对外翻译出版公司, 商务印书馆(香港)有限公司, 1989.
- [2] 胡文仲. 英美文化辞典[M]. 外语教学与研究出版社, 1995.
- [3] 李常磊. 英美文化博览[M]. 世界图书出版公司, 2000.